

docsriver.com
商家本本店

維摩詰經

中國佛教經典寶藏精選白話版

淨土類

45

賴永海釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行





中國佛教經典寶藏精選白話版

45

賴永海釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行



維摩詰經／賴永海釋譯。--初版--
高雄縣大樹鄉：佛光，1997 [民86]
面：公分。-- (佛光經典叢書；1145)
(中國佛教經典寶藏精選白話版；45)
參考書目：面
ISBN 978-957-543-548-6(精裝)。--
ISBN 978-957-543-549-3(平裝)
1. 經集部
221.72
85012600

中國佛教經典寶藏
精選白話版 · 維摩詰經

總監修 星雲大師
 總編輯 慈惠法師
 釋譯者 依空法師 (台灣) ; 王志遠 賴永海 (大陸)
 出版者 賴永海
 發行人 佛光文化事業有限公司
 佛光山宗務委員會
 心定和尚 慈莊法師 慈惠法師
 慈容法師 慈嘉法師 依嚴法師
 依恒法師 依空法師 依淳法師
 高雄市大樹區興田路一五三號 佛光山寺
 (07) 六五六一九二一 一六八

地址 佛光山文化事業有限公司
 電話 R.T.D://www.fgs.com.tw
 網址 佛光文化事業有限公司
 劃撥戶名 佛光山文化發行部
 流通處 佛光山大樹區興田路一五三號 (07) 六五六一九二一
 佛光山文教廣場
 佛光山大樹區佛光山寺 (07) 六五六一九二一 一六二〇一
 滴水書坊
 新北市永和區中正路四四六號 (02) 一九三三七四八
 新北市三重區三和路三段一七七號 (02) 一九八四九五三
 宜蘭市中山路三段二五七號 (03) 三三〇三三三一 〇〇九
 高雄市前金區賢中街一七號 (07) 二七二八六四九
 高雄市左營區忠言路一八號 (07) 五五六三五九三一 一〇六
 中茂分色製版印刷事業股份有限公司
 舒建中、毛英富律師
 行政院新聞局出版省業字第八六一號
 一九九七年四月
 二〇〇二年十一月再版十刷
 二〇〇元

有著作權·請勿翻印·歡迎流傳
 如有缺頁或裝訂錯誤，請寄回更換

總序

日
生
年

自讀首楞嚴，從此不嗜人間糟糠味；
認識華嚴經，方知己是佛法富貴人。

誠然，佛教三藏十二部經有如暗夜之燈炬、苦海之寶筏，爲人生帶來光明與幸福，古德這首詩偈可說一語道盡行者閱藏慕道、頂戴感恩的心情！可惜佛教經典因爲卷帙浩瀚，古文艱澀，常使忙碌的現代人有義理遠隔、望而生畏之憾，因此多少年來，我一直想編纂一套白話佛典，以使法雨均霑，普利十方。

一九九一年，這個心願總算有了眉目，是年，佛光山在中國大陸廣州市召開「白話佛經編纂會議」，將該套叢書訂名爲《中國佛教經典寶藏》。後來幾經集思廣益，大家決定其所呈現的風格應該具備下列四項要點：

一、啓發思想：全套《中國佛教經典寶藏》共計百餘冊，依大乘、小乘、禪、淨、密等性質編號排序，所選經典均具三點特色：

1 歷史意義的深遠性

2 中國文化的影響性

3 人間佛教的理念性

二、通順易懂：每冊書均設有譯文、原典、注釋等單元，其中文句舖排力求流暢通順，遣詞用字力求深入淺出，期使讀者能一目了然，契入妙諦。

三、文簡義賅：以專章解析每部經的全貌，並且搜羅重要章句，介紹該經的精神所在，俾使讀者對每部經義都能透徹瞭解，並且免於以偏概全之謬誤。

四、雅俗共賞：《中國佛教經典寶藏》雖是白話佛典，但亦兼具通俗文藝與學術價值，以達到雅俗共賞、三根普被的效果，所以每冊書均以題解、源流、解說等章節，闡述經文的時代背景、影響價值及在佛教歷史和思想演變上的地位角色。

茲值佛光山開山三十週年，諸方賢聖齊來慶祝，歷經五載、集二百餘人心血結晶的百餘冊《中國佛教經典寶藏》也於此時隆重推出，可謂意義非凡，論其成就，

則有四點成就可與大家共同分享：

一、佛敎史上的開創之舉：民國以來的白話佛經翻譯雖然很多，但都是法師或居士個人的開示講稿或零星的研究心得，由於缺乏整體性的計劃，讀者也不易窺探佛法之堂奧。有鑑於此，《中國佛敎經典寶藏》叢書突破窠臼，將古來經律論中之重要著作，作有系統的整理，為佛典翻譯史寫下新頁！

二、傑出學者的集體創作：《中國佛敎經典寶藏》叢書結合中國大陸北京、南京各地名校的百位敎授學者通力撰稿，其中博士學位者佔百分之八十，其他均擁有碩士學位，在當今出版界各種讀物中難得一見。

三、兩岸佛學的交流互動：《中國佛敎經典寶藏》撰述大部份由大陸飽學能文之敎授負責，並搜錄臺灣敎界大德和居士們的論著，藉此銜接兩岸佛學，使有互動的因緣。編審部份則由臺灣和大陸學有專精之學者從事，不僅對中國大陸研究佛學風氣具有帶動啓發之作用，對於臺海兩岸佛學交流更是助益良多。

四、白話佛典的精華集粹：《中國佛敎經典寶藏》將佛典裏具有思想性、啓發性、教育性、人間性的章節作重點式的集粹整理，有別於坊間一般「照本翻譯」的白話佛

典，使讀者能充份享受「深入經藏，智慧如海」的法喜。

今《中國佛教經典寶藏》付梓在即，吾欣然爲之作序，並藉此感謝慈惠、依空等人百忙之中，指導編修；吉廣輿等人奔走兩岸，穿針引線；以及王志遠、賴永海等大陸教授的辛勤撰述；劉國香、陳慧劍等臺灣學者的周詳審核；滿濟、永應等「寶藏小組」人員的匯編印行。由於他們的同心協力，使得這項偉大的事業得以不負衆望，功竟圓成！

《中國佛教經典寶藏》雖說是大家精心擘劃、全力以赴的鉅作，但經義深邈，實難盡備；法海浩瀚，亦恐有遺珠之憾；加以時代之動亂，文化之激盪，學者教授於契合佛心，或有差距之處。凡此失漏必然甚多，星雲謹以愚誠，祈求諸方大德不吝指正，是所至禱。

一九九六年五月十六日於佛光山

編序

忍心書

敲門處處有人應

《中國佛教經典寶藏》是佛光山繼《佛光大藏經》之後，推展人間佛教的百冊叢書，以將傳統《大藏經》菁華化、白話化、現代化為宗旨，力求佛經寶藏再現今世，以通俗親切的面貌，溫渥現代人的心靈。

佛光山開山三十年以來，家師星雲上人致力推展人間佛教不遺餘力，各種文化教育事業蓬勃創辦，全世界弘法度化之道場應機興建，蔚為中國現代佛教之新氣象。這一套白話菁華大藏經，亦是大師弘教傳法的深心悲願之一。從開始構想、擊劃到廣州會議落實，無不出自大師高瞻遠矚之眼光；從逐年組稿到編輯出版，幸賴大師無限關注支持，乃有這一套現代白話之大藏經問世。

這是一套多層次、多角度、全方位反映傳統佛教文化的叢書，取其菁華，捨其艱澀，希望既能將《大藏經》深睿的奧義妙法再現今世，也能為現代人提供學佛求法的方便舟筏。我們祈望《中國佛教經典寶藏》具有四種功用：

一、是傳統佛典的菁華書——中國佛教典籍汗牛充棟，一套《大藏經》就有九千餘卷，窮年皓首都研讀不完，無從賑濟現代人的枯槁心靈。《寶藏》希望是一滴濃縮的法水，既不失《大藏經》的法味，又能有稍浸即潤的方便，所以選擇了取精用弘的摘引方式，以捨棄龐雜的枝節。由於執筆學者各有不同的取捨角度，其間難免有所缺失，謹請十方仁者鑒諒。

二、是深入淺出的工具書——現代人離古愈遠，愈缺乏解讀古籍的能力，往往視《大藏經》為艱澀難懂之天書，明知其中有汪洋浩瀚之生命智慧，亦只能望洋興歎，欲渡無舟。《寶藏》希望是一艘現代化的舟筏，以通俗淺顯的白話文字，提供讀者遨遊佛法義海的工具。應邀執筆的學者雖然多具佛學素養，但大陸對白話寫作之領會角度不同，表達方式與臺灣有相當差距，造成編寫過程中對深厚佛學素養與流暢白話語言不易兼顧的困擾，兩全為難。

三、是學佛入門的指引書——佛教經典有八萬四千法門，門門可以深入，門門是無限寬廣的證悟途徑，可惜缺乏大眾化的入門導覽，不易尋覓捷徑。《寶藏》希望是一支指引方向的路標，協助十方大眾深入經藏，從先賢的智慧中汲取養分，成就無上的人生福澤。然而大陸佛教於「文化大革命」中斷了數十年，迄今未完全擺脫馬列主義之教條框框，《寶藏》在兩岸解禁前即已開展，時勢與環境尚有諸多禁忌，五年來雖然排除萬難，學者對部份教理之闡發仍有不同之認知角度，不易滌除積習，若有未盡中肯之辭，則是編者無奈之咎，至誠祈望碩學大德不吝垂教。

四、是解深入密的參考書——佛陀遺教不僅是亞洲人民的精神皈依，也是世界眾生的心靈寶藏，可惜經文古奧，缺乏現代化傳播，一旦龐大經藏淪為學術研究之訓詁工具，佛教如何能紮根於民間？如何普濟僧俗兩眾？我們希望《寶藏》是百粒芥子，稍稍顯現一些須彌山的法相，使讀者由淺入深，略窺三昧法要。各書對經藏之解讀詮釋角度或有不足，我們開拓白話經藏的心意卻是虔誠的，若能引領讀者進一步深研三藏教理，則是我們的衷心微願。

在《寶藏》漫長五年的工作過程中，大師發了兩個大願力——一是將文革浩劫斷

滅將盡的中國佛教命脈喚醒復甦，一是全力扶持大陸殘存的老、中、青三代佛教學者之生活生機。大師護持中國佛教法脈與種子的深心悲願，印證在《寶藏》五年艱苦歲月 and 近百位學者身上，是《寶藏》的一個殊勝意義。

謹呈獻這百餘冊《中國佛教經典寶藏》為 師父上人七十祝壽，亦為佛光山開山三十週年之紀念。至誠感謝三寶加被、龍天護持，成就了這一樁微妙功德，惟願《寶藏》的功德法水長流五大洲，讓先賢的生命智慧處處敲門有人應，普濟世界人民衆生！

目錄

● 題解

.....

一

● 經典

.....

九

1 卷上

.....

一

佛國品第一

.....

一

方便品第二

.....

四

弟子品第三

.....

五

菩薩品第四

.....

七

2 卷中

.....

一

文殊師利問疾品第五

.....

一

不思議品第六

.....

三

● 觀衆生品第七	.....	一四七
● 佛道品第八	.....	一六九
● 不二法門品第九	.....	一九〇
● 3卷下	.....	二〇五
● 香積佛品第十	.....	二〇五
● 菩薩行品第十一	.....	二三〇
● 見阿閼佛品第十二	.....	一三七
● 法供養品第十三	.....	一五〇
● 囑累品第十四	.....	一六一
● 源流	.....	一六九
● 解説	.....	一七七
● 参考書目	.....	一八三



題

解

《維摩詰經》，凡三卷，計十四品，姚秦鳩摩羅什譯。

依照通例，本經可分爲序分、正宗分和流通分三大部份。第一品爲序分，記述法會之緣起；第二品至第十二品爲正宗分，爲一經之主體；末二品爲流通分，盛讚受持弘傳本經之功德。

第一佛國品，記述釋迦牟尼佛在毗耶離城外的菴羅樹園與衆集會，寶積長者子說偈讚佛並請佛爲與會大眾「說諸菩薩淨土之行」，以此揭開了本次法會之序幕。

第二方便品，言維摩詰居士雖「深植德本」、「久成佛道」，但仍在社會各界（上自王宮，下至酒肆；上自大臣，下至士庶。）方便示教，攝化群生。爲饒益衆生，其以方便現身有疾。以其疾故，國王大臣，長者居士，皆往問疾。維摩詰居士又以身疾，廣爲說法。

第三弟子品，言佛遣聲聞乘弟子舍利弗、大目犍連、大迦葉等前去探視維摩詰居士，衆弟子皆以往昔自己之小乘境界或小乘的修行方法，曾遭到維摩詰居士的呵斥不敢前往問疾。

第四菩薩品，言佛又遣彌勒、光嚴童子等大乘菩薩前去探視維摩詰居士，衆菩薩

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



www.docsriver.com 商家 本本书店
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为
但请勿去除文件广告宣传页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



亦以自己之道行、境界不及維摩詰居士而不敢前去問疾。

第五文殊師利問疾品，言佛遣作爲大乘菩薩智慧代表之文殊師利前去探視維摩詰居士。通過文殊師利菩薩與維摩詰居士的往復論難，深入闡析了「空」、「菩薩行」等大乘精義。

第六不思議品，記述維摩詰居士通過示現神通（如「借座燈王」），宣揚大乘佛教廣窄相容、久暫互攝、須彌納芥子、七日涵一劫之不可思議解脫法門。

第七衆生品，通過維摩詰居士與文殊菩薩對論，應如何觀察衆生現象，以及天女與舍利弗論辯男女之身相等，揭示男女無定相、衆生如夢幻，破除小乘衆對於「法」的執著。

第八佛道品，通過文殊菩薩與維摩詰居士對論「云何通達佛道」及「何等爲如來種」，闡明衆生身即是如來種及「行於非道，是爲通達佛道」的入世即是出世的大乘菩薩精神。

第九入不二法門品，通過維摩詰居士與文殊師利及法自在等菩薩對論「何爲入不二法門」，表明法自在菩薩等之以消除我、我所對待並非真入不二法門，唯有「文殊

無言，維摩杜口」才是遙契「釋迦靈山拈花，迦葉微笑」之心傳。

第十香積佛品，記述維摩詰居士運用神通力，派遣化身菩薩到衆香國取回香飯度衆及借助衆香國諸菩薩對娑婆世界由鄙視到讚歎的轉變，說明大乘菩薩捨己利他、與衆生同甘苦共患難的無限悲心。

第十一菩薩行品，通過香積佛國諸菩薩向釋迦牟尼問法，演繹出菩薩當修「盡、無盡」兩種法門，揭示大乘菩薩應當不住世間不離世間，地獄不空誓不成佛。

第十二阿閼佛品，通過維摩詰居士以「如自觀身實相」回答佛問「何等觀如來」，及以「無沒生」回答舍利弗問「汝於何沒而來生此」，說明一切諸法如同夢幻；進而通過佛告舍利弗，維摩詰居士乃是從清淨之妙喜國來生此娑婆世界的大菩薩，說明大乘菩薩「雖生不淨佛土，爲化衆生，而不與愚暗而共合」。

第十三法供養品，記述釋迦牟尼佛爲天帝等稱說此經之功德，指出信解受持此經即是以法供養如來；如能做到「依義不依語，依智不依識，依了義經不依不了義經，依法不依人」，即是「最上法供養」。

第十四囑累品，記述佛以法咐囑彌勒菩薩，令其廣爲流通傳布，並借釋迦牟尼佛

之口，點出此經之經名。

從思想義理而論，經中有兩句話可以說是本經思想的點睛之筆：一是「菩薩欲得淨土，當淨其心。隨其心淨，則佛土淨」。二是「菩薩行於非道，是為通達佛道」。

「唯心淨土」是大乘佛教的一個基本思想，許多經典都會不同程度地語及它，但唯有此《維摩詰經》談得最是直截了當、生動透徹，對中國佛教的天台、華嚴、禪宗的影響也最大。經中通過對舍利弗等小乘眾執著於外境外法，懷疑此土污穢不淨的彈斥，指出只要「深心清淨，依佛智慧，則能見此佛土清淨」。中國佛教自天台之後，逐漸出現一種「唯心」的傾向，就其思想淵源說，則主要來自《維摩詰經》。

認為世間出世間不二，主張既出世又入世，這是《維摩詰經》另一個重要的思想特點。維摩詰居士本身就是一個為化度眾生而出入世間乃至入諸淫舍酒肆而又能一塵不染的大悲菩薩，經中屢屢告誡諸大乘菩薩應該「隨所化眾生而取佛土」，這種出污泥而不染、入世俗而化他的既出世又入世的精神，對整個中國佛教產生了極其深刻的影響。

作為一種思維方式，或者說作為一種傳法方式，《維摩詰經》的「不二法門」在

中國佛教史上的影響也非同一般，所謂「文殊無言，淨名杜口」與「釋迦靈山拈花，迦葉微笑」一道，成爲禪宗以心傳心、不立文字的經典的和歷史的根據。

還有一點應該提及的，就是《維摩詰經》具有十分濃厚的文學色彩。舉凡治文學史的，幾乎沒有不知道它；歷史上有許多詩人畫家、文人墨士十分推崇《維摩詰經》，認爲把它擺在文學史上，也是一部絕代佳作；自隋唐直至明清，以此經爲題材寫成之變文小說、詞賦戲曲等更是數不勝數。《維摩詰經》的這一特點，除了它在體裁結構方面表現爲故事形式外，還得力於此經譯者之生花妙筆。

《維摩詰經》在中土共有七譯，但影響最大、流傳最廣的，當推姚秦鳩摩羅什之譯本。本書則以鳩摩羅什譯之金陵刻經處本爲底本。

鳩摩羅什（公元三四四—四一三年），又作「鳩摩羅什婆」或「鳩摩羅耆婆」，意譯爲「童壽」，是中國佛教史上四大譯經家之一。

據有關史料記載，羅什祖籍天竺，生於西域龜茲國（今新疆庫車一帶），七歲隨母出家，先習小乘，後改學大乘，遍參天下名宿、博覽大小乘經論，譽滿西域諸國。前秦苻堅聞其聲德，囑呂光攻下龜茲後，速將羅什送回關中。後因苻堅被殺，呂光割

據涼州，自立爲涼王，羅什遂羈留涼州十六、七年。弘始三年（公元四〇一年），後秦姚興攻破涼州，羅什始得東至長安，被姚興尊爲國師，並請入逍遙園。自此之後，羅什開始其大規模的譯經傳法活動。其弟子衆多，號稱門人三千，道生、僧肇等著名佛教思想家都出自其門。其所譯經典，據《出三藏記集》載爲三十五部，二百九十四卷，據《開元釋教錄》載，爲七十四部，三百八十四卷，其中，尤其對於中觀學派經典的傳譯爲最系統。羅什之譯經，不但在數量上罕有其匹，而且義理圓通，文體順暢，頗受時人及後世之推崇，此《維摩詰經》譯本亦然，故本書取羅什之譯本爲底本。



經

典

1 卷上

佛國品第一

譯文

這是我親自聽佛說的：當時，佛在毗耶離城附近的菴羅樹園，與大比丘衆八千多人在一起，同時在場的還有三萬二千個大菩薩。這些大比丘、大菩薩道行都十分高深，且聲名遠揚，他們以「六度」、「四攝」爲本行，具足了諸佛如來所加被給他們的威力和神通。這些大比丘、大菩薩不但能承續慧命，而且能發「獅子吼」，使佛法廣爲傳布。他們以大慈大悲之心，主動四處弘揚佛陀的教化，制伏諸外道，降伏衆魔障，使佛法世代相傳，不使斷絕。這些大比丘、大菩薩都已遠離煩惱惑障，心常清淨而毫無垢染，安住於自由自在的無礙境界，並能以其正念、正定而使諸惡不生，諸善增長，更因其有無上的智慧而辯才不斷。至於布施、持戒、忍辱、精進、禪定、般若智

慧六度及方便隨機攝化衆生之本領，他們更是無不具足。他們已經達到「得而無得」，遠離一切執著的境界。他們不但已能隨順諸法實相演說佛法，而且善解實相與世間諸法的相互關係，知曉各類衆生的根機悟性，隨機說法濟度無量衆生，得「總持」、「決疑」、「知根」、「答報」等菩薩四無畏。這些大比丘、大菩薩能以各種功德智慧修其身心，雖然沒有世俗的種種裝飾，但個個都相好莊嚴。他們的功德智慧聞名遐邇，響徹寰宇；深心信心，固若金剛；護法弘法，普澤天下；說法音聲，清純微妙；深諳義理，離諸邪見；斷除一切煩惱習氣，永遠不落有無二邊；說法有如獅子吼、雷霆震，不受時、空的限制而遍滿一切法界，如大海中之舵手，引導衆生從生死此岸到涅槃彼岸。這些大比丘、大菩薩都洞達佛法深奧玄妙之義理，熟知衆生三世之業報、境遇，具有了接近於佛的一切種智、十力、四無畏、十八不共法。他們雖然早已關閉了通往地獄、畜生諸惡趣之門，但又以慈悲心和大願力示現於五道之中，像人間的良醫一樣，對症下藥，療治衆生的種種疾病。這些大比丘、大菩薩因具備了以上所述的無量功德，一切國土亦因之而變得莊嚴、清淨，舉凡能聽聞到他們說法教化的，無不蒙受巨大的利益，他們的一切功德善行，都有了相應的結果，實在是功不唐捐。上面

所說的那些功德、善行和智慧，這些菩薩無不具備。

他們名號分別是：等觀菩薩、不等觀菩薩、等等觀菩薩、定自在王菩薩、法自在王菩薩、法相菩薩、光相菩薩、光嚴菩薩、大嚴菩薩、寶積菩薩、辯積菩薩、寶手菩薩、寶印手菩薩、常舉手菩薩、常下手菩薩、常慘菩薩、喜根菩薩、喜王菩薩、辯音菩薩、虛空藏菩薩、執寶炬菩薩、寶勇菩薩、寶見菩薩、帝網菩薩、明網菩薩、無緣觀菩薩、慧積菩薩、寶勝菩薩、天王菩薩、壞魔菩薩、電德菩薩、自在王菩薩、功德相嚴菩薩、師子吼菩薩、雷音菩薩、山相擊音菩薩、香象菩薩、白香象菩薩、常精進菩薩、不休息菩薩、妙生菩薩、華嚴菩薩、觀世音菩薩、得大勢菩薩、梵網菩薩、寶杖菩薩、無勝菩薩、嚴土菩薩、金髻菩薩、珠髻菩薩、彌勒菩薩、文殊菩薩等等，凡三萬二千人，這些大菩薩出席了這次盛大的法會。此外，還有數以萬計的梵天天王如尸棄等、一萬二千位天帝及衆多具大威力之「天龍八部衆」（天、龍神、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽）亦從各地來到毗耶離城菴羅樹園，聆聽佛陀說法。同時，許多比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷亦前來與會聽法。

原典

維摩詰①所說經卷上

如是我聞：一時，佛在毗耶離②菴羅樹園③，與大比丘④衆，八千人俱。菩薩⑤三萬二千，衆所知識⑥，大智⑦本行⑧，皆悉成就，諸佛威神之所建立。爲護法城，受持正法；能師子吼⑨，名聞十方；衆人不請，友而安之；紹隆三寶⑩，能使不絕；降伏魔⑪怨，制諸外道⑫；悉已清淨，永離蓋纏⑬；心常安住，無礙解脫⑭；念定總持⑮，辯才不斷；布施、持戒、忍辱、精進、禪定、智慧，及方便力⑯，無不具足；逮無所得，不起法忍⑰；已能隨順，轉不退輪⑱；善解法相⑲，知衆生根；蓋諸大衆，得無所畏⑳；功德智慧，以修其心；相好嚴身，色像第一；捨諸世間，所有飾好；名稱高遠，踰於須彌㉑；深信堅固，猶若金剛㉒；法寶普照，而雨甘露；於衆言音，微妙第一；深入緣起，斷諸邪見；有無二邊，無復餘習；演法無畏，猶師子吼；其所講說，乃如雷震；無有量，已過量；集衆法寶，如海導師；了達諸法深妙之義，善知衆生

往來所趣，及心所行，近無等等佛自在慧、十力^⑮、無畏^⑯、十八不共^⑰；關閉一切諸惡趣^⑱門，而生五道^⑲以現其身，爲大醫王；善療衆病，應病與藥，令得服行；無量功德皆成就，無量佛土皆嚴淨；其見聞者，無不蒙益；諸有所作，亦不唐捐^⑳；如是一切功德，皆悉具足。

其名曰：等觀菩薩、不等觀菩薩、定自在王菩薩、法自在王菩薩、法相菩薩、光相菩薩、光嚴菩薩、大嚴菩薩、寶積菩薩、辯積菩薩、寶手菩薩、寶印手菩薩、常舉手菩薩、常下手菩薩、常慘菩薩、喜根菩薩、喜王菩薩、辯音菩薩、虛空藏菩薩、執寶炬菩薩、寶勇菩薩、寶見菩薩、帝網菩薩、明網菩薩、無緣觀菩薩、慧積菩薩、寶勝菩薩、天王菩薩、壞魔菩薩、電德菩薩、自在王菩薩、功德相嚴菩薩、師子吼菩薩、雷音菩薩、山相擊音菩薩、香象菩薩、白香象菩薩、常精進菩薩、不休息菩薩、妙生菩薩、華嚴菩薩、觀世音菩薩、得大勢菩薩、梵網菩薩、寶杖菩薩、無勝菩薩、嚴土菩薩、金髻菩薩、珠髻菩薩、彌勒菩薩、文殊師利法王子菩薩，如是等三萬二千人。復有萬梵天王尸棄^㉑等，從餘四天下，來詣佛所，而爲聽法。復有萬二千天帝，亦從餘四天下，來在會坐。並餘大威力諸天、龍、神、夜叉、乾闥婆、

阿修羅、迦樓羅、緊那樓羅、摩睺樓羅伽^①等，悉來會坐。諸比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷^②，俱來會坐。

注釋

①維摩詰：亦稱「維摩」、「毗摩羅詰」，舊譯「淨名」，新譯「無垢稱」，佛陀在世時印度毗耶離城之居士。他雖身在塵俗，但道行之高遠，對大乘義理之精通，為很多出家乃至成道證果之小乘眾所不能及，經中通過其對舍利弗等前去探疾之小乘眾的彈呵及與文殊菩薩之對論「不二法門」，生動、深入地揭示了空、無相及出世與入世不二等大乘佛教之精義。

②毗耶離：地名。「毗耶離」是梵語，意譯作「廣嚴城」，佛教典籍中譯名不一，亦作「毗舍離」（《佛國記》）、「吠舍釐」（《大唐西域記》）、「鞞奢隸夜城」（《一切經音義》）、「薛舍離」（《求法高僧傳》）等，在印度干達克河以東，今稱「毗薩羅」。

③菴羅樹園：亦作「菴沒羅林」、「菴羅衛林」、「菴婆梨園」、「菴婆羅園」等，

乃菴沒羅女獻給佛陀的園林，後為佛陀講經說法之處所，位於毗耶離城附近。

④ **比丘**：是梵語，意含乞士、破煩惱、淨持戒、能怖魔四義，因漢語中無與之相應之語彙，故一般佛典中都徑取梵音。

⑤ **菩薩**：梵語之簡譯，全譯為「菩提薩埵」，意為「覺有情」，指以證成佛果為最終目標之大乘眾。

⑥ **眾所知識**：「知識」為朋友之異稱，此間之「眾所知識」指參予法會之諸菩薩都道行高遠、大名鼎鼎，為廣大眾所熟知。

⑦ **大智**：智有三種：「一切智」、「道種智」、「一切種智」。「一切智」指了悟諸法皆空之智慧；「道種智」則能於空之上，更知不空；「一切種智」則了悟諸法既空又假、非空非假，是空與假的統一。前者屬二乘之智慧，後者屬佛之究竟智，「道種智」則屬於菩薩的智慧。這裏主要指道種智。

⑧ **本行**：菩薩以引渡眾生成佛為最終目標，故以「六度」、「四攝」諸行為本。「六度」即布施、持戒、忍辱、精進、禪定、般若；「四攝」即布施攝、愛語攝、利行攝、同事攝。

⑨ 師子吼：「師子」即「獅子」。獅子乃百獸之王。它的吼聲，能使群獸怖畏、懾伏。此喻諸菩薩所弘揚的佛法，足以使群邪異學畏怖、懾伏。

⑩ 三寶：即佛、法、僧。

⑪ 魔：即魔鬼，它能以身心煩惱乃至生死諸苦奪人慧命。

⑫ 外道：指佛教外之邪法異學。

⑬ 蓋纏：即「五蓋」、「十纏」。「五蓋」指有五種法能蓋覆人之善心，即貪欲、瞋恚、睡眠、掉悔、疑；「十纏」指有十種妄惑，能纏縛衆生使其不能出離生死苦海，不能證入涅槃，即無慚、無愧、嫉、慳、悔、睡眠、掉舉、昏沈、瞋忿、覆。

⑭ 無礙解脫：無礙，即無障礙、無所罣礙。無礙解脫指已達到一種永離煩惱蓋纏，於諸法通達無礙的境界。

⑮ 念、定、總持：念即正念，定爲正定，總持指持善不失，持惡不生。

⑯ 方便力：指以方便智或巧妙之方法與手段攝化衆生。

⑰ 法忍：此爲「無生法忍」之簡稱，亦即了悟諸法乃不生不滅之智慧。

⑱ 轉不退輪：「輪」即法輪，指佛法，菩薩證得佛法真諦，永不退失，並能將此真智

輾轉開示一切衆生，謂之轉不退輪。

⑮ **善解法相**：一切諸法就其本質說，都是空無自性的，但就現象上看，則表現為種種差別相，善於了解諸法之一性、殊相，則謂之善解法相。

⑯ **無所畏**：即無所畏怖之意。無畏可分為「佛無畏」和「菩薩無畏」，這裏主要指菩薩「四無畏」，即總持無畏（如前面所說的「念定總持」）、決疑無畏（如「善解法相」）、知無畏（如前面所言「知衆生根」）、答報無畏（指為報答國土、三寶及衆生恩而勇猛精進，說法無畏）。

⑰ **須彌**：又作蘇迷廬山、須彌廬山、須彌留山、修迷樓山等，即須彌山，意譯為妙高山、好高山、善高山、妙光山等。原為印度神話中之山名，後佛教延用之，把它視為一小世界中央之最高的山，以它為中心，周圍有八山、八水環繞，而形成一個小世界。

⑱ **金剛**：即金剛石，因其堅固異常，故借以喻菩薩之深信堅固不可破壞。

⑲ **十力**：指如來特有之十種超常、非凡之智力：一「知處非處智力」，即知事物理與非理的智力；二「知三世業報智力」，即知一切衆生三世因緣業報的智力；三「知

諸禪解脫三昧智力」，即知諸禪定、八解脫、三三昧智力；四「知衆生上下根智力」，即知各類衆生根機優劣之智力；五「知種種解智力」，即知各類衆生對事物之知解、認識之智力；六「知種種界智力」，即知衆生素質、境界各各不同之智力；七「知一切至所道智力」，即知一切衆生善惡之舉及其所趣向之智力；八「知天眼無礙智力」，即以天眼徹知各類衆生老病死及善惡業報之智力；九「知宿命無漏智力」，即知衆生宿命乃至何時能證得無漏涅槃之智力；十「知永斷習氣智力」，即知永遠斷除煩惱業障，不再進入生死輪迴之智力。

④**無畏**：即佛之四無畏：一是正等覺無所畏，即徹知諸法實相，住於正見而無所畏怖；二是「一切漏盡智無畏」，即已斷盡一切煩惱而不再有爲任何煩惱侵擾之畏怖；三是說障道無所畏，即對闡示、破除障礙修行之種種外道邪法無所畏怖；四是說出道無畏，即宣說出離苦道之法而無所畏怖。

⑤**十八不共**：指佛不同於二乘及其他聖者的特殊功德，共有十八種：一「身無失」，二「口無失」，三「念無失」，四「無異想」，五「無不定心」，六「無不知已捨心」，七「欲無減」，八「精進無減」，九「念無減」，十「慧無減」，十一「解

脫無減」，十二「解脫知見無減」，十三「一切身業隨智慧行」，十四「一切口業隨智慧行」，十五「一切意業隨智慧行」，十六「智慧知過去世無礙」，十七「智慧知未來世無礙」，十八「智慧知現在世無礙」。

②⑥ 惡趣：又稱惡道，即由惡業所感，而應趣向之處所。佛教中有「三惡趣」、「五惡趣」、「六惡趣」等說法。「三惡趣」指地獄、餓鬼、畜生，若再加上人、天、阿修羅，即為「六惡趣」。

②⑦ 五道：即「五惡趣」，指地獄、餓鬼、畜生、人、天。

②⑧ 唐捐：虛擲、落空之意。

②⑨ 梵天王尸棄：色界初禪天之大梵天稱梵天王，其名叫尸棄。深信正法，每逢佛出世，必最先來請佛轉法輪。

③⑩ 天、龍、神、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽：此中九類除「神」之外，俗稱「天龍八部」。對於「神」，僧肇之《維摩詰注》稱之為「受善惡雜報，似人、天而非人、天」之一類，而今人竺摩法師的《維摩經講話》和陳慧劍先生的《維摩經今譯》則把它歸入「龍」類，合稱「龍神」。

④比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷：此爲佛門四衆弟子。前二爲出家男女二衆，後二爲在家男女二衆。

譯文

當時，這衆多的梵天王、天帝、天龍八部衆、比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷十分恭敬地圍繞著佛陀，佛陀莊重地安坐於獅子座上，並爲大家開示說法，這情形有如須彌大山矗立於大海之上，極是偉岸莊嚴。

其時，毗耶離城有一位名叫寶積的長者子，帶領五百名長者子亦來與會聽法。這些長者子都帶著用七寶裝飾成的寶傘，來到會場之後，都五體投地，參拜佛陀，並把帶來的寶傘供獻給佛陀。其時，佛以其不可思議之神通和威力把這衆多寶傘合攏成一個其大無比的大寶傘，蓋覆了三千大千世界。此三千大千世界不管它如何廣闊無垠、高入雲端，也都盡收其中；一切山河大地、天宮寶刹，諸如須彌山、雪山、目真鄰陀山、摩訶目真鄰陀山、香山、黑山、鐵圍山、大鐵圍山、天宮、龍宮、日月星辰等等，悉數顯現其中。與會諸大衆目睹佛陀的神通威力後，都讚歎不已，合掌禮拜，目不

轉睛地仰視著佛陀的慈容。長者子寶積隨即唱了這樣一首偈頌：

佛的眼睛清澈明亮，又長又大，有如青水蓮，
佛的心地離諸塵垢，無染無礙，已達深定境；

以無量世的善行淨業，引導衆生離苦海趣涅槃，
因而深得大衆的禮敬、崇拜。

現在，我們又親眼目睹佛以神通變現的三千大千世界，
每一方國土都有無量諸佛在演說佛法，

乃至一切山河大地、天宮寶剎等都盡現其中。

佛陀的法力超群，常以正法濟度一切衆生，

既善於分別諸法種種異相，又深契實相不一不異之精義。
佛陀已於法自在，故能法力超群，濟衆無疆，

所以深得大衆的禮敬、崇拜。

其所說法不落有無二邊，認為諸法都是因緣而生。

既無造作者，又無永恆不滅的實體，更無業報的承擔者，

但一切因緣業報都不會因此而消失。

佛陀於菩提樹下降伏諸惡魔，終於證悟成就佛道。

因已熄滅一切虛妄分別之心識及一切有所造作的心所受行，故能摧伏一切邪魔外道。

佛陀在娑婆世界三轉法輪，

所創立的「四諦法」、「十二因緣」實乃至極的真理。

佛法的問世使得衆多天人因此而證道得解脫，

從此之後娑婆世界終於出現了佛、法、僧三寶。

佛以這樣的清淨妙法濟度群生，

衆生若能信受奉行，便可得不退轉而入於涅槃。

佛陀實是醫治衆生生、老、病、死諸苦患的大醫王，

人們實在應該禮敬、感謝功德無邊的偉大的佛法。

佛陀在「稱、譏、毀、譽」面前向來穩如須彌，絲毫不會為之所動，

對於善與不善乃至諸惡都能待之以平等不二的仁慈之心；

心如虛空廣大包容而不對世間的萬物妄生差別之見，對於這樣的人中法王誰能不生崇敬之情。

現在我們所供奉的面前這個大寶傘，於中就可顯現三千大千世界，不管是天宮、龍宮及乾闥婆、夜叉等八部衆的居所，還是世間一切大地山河、日月星辰也都顯現其中，

大家不能不對佛陀的十力神通威力深表讚歎，佩服得五體投地。

如此的法王理所當然成為人們崇敬的對象，

瞻仰這樣的人中法王又有誰不歡欣雀躍呢！

顯現於各人眼前的佛陀的莊嚴身相也許各不相同，

這是佛陀之神力與人、天乃至二乘不同之處。

佛陀以同樣的音聲、語言演說同一種佛法，

各類衆生都能從中得益乃至獲得解脫，

更有甚者，各類衆生所聽到的都是本族類的語言，

這也是佛陀的神力高出於人、天乃至二乘的地方。